



con ello, recomienda el «tono medio» que él identifica con la lengua de la burguesía, la clase social llamada a dirigir cultural y moralmente la nación. Escribe: «Yo no soy actor ni poeta. En realidad a veces se me hace el honor de considerarme poeta dramático. Pero solamente porque se me conoce mal. No se deberían extraer conclusiones apresuradas de algunos intentos que he hecho en el campo teatral. No se puede llamar pintor a quien toma un pincel y extiende colores sobre una tela. Las primeras tentativas las escribía a una edad en la que el gusto y la facilidad de componer a menudo se confunden con el genio. En cuanto a las más recientes, sé muy bien que lo que en ellas pueda haber de aceptable se lo debo sólo a la crítica: no siento en mí el manantial que fluye por su íntima fuerza (...) sino que todo lo debo extraer con esfuerzo mediante bombas y tuberías. Sería muy pobre, frío y miope si no hubiese aprendido en cierta medida a extraer discretamente de los tesoros de los demás, a calentarme con la llama de los otros y a reforzar con las lentes del arte mi débil vista.

Siempre que leo u oigo juicios negativos sobre la crítica, siento vergüenza y enojo. Se dice que sofoca al genio y, sin embargo, yo me precio de haber sacado de ella algo muy similar al genio. ¡Soy un tullido que nunca se mostrará demasiado confortado por las calumnias que se escriben contra las muletas!». Para él el crítico «no sigue las reglas de su propio gusto sino que amolda su propio gusto a las reglas que la naturaleza de las cosas reclame». Lessing es un aristotélico y Aristóteles es una ecuación: «Aristóteles = principios de geometría euclidiana». Por eso contrapone la *Poética* aristotélica a las ideas de Diderot: «Todos los personajes de la mimesis poética —sostiene— deben hablar y actuar (...) como pudiera y debiera hacerlo cualquiera que tuviera un carácter análogo y se encontrase en las mismas circunstancias».

Subraya que, dado que «el poeta no es un historiador», «los caracteres deben ser para él mucho más sagrados de los hechos». Los caracteres son «el elemento fundamental de la comedia», mientras que, en la tragedia, lo es la situación. Para Lessing,

la finalidad del dramaturgo es la resolución del problema ético, que, en el caso de la comedia es «enseñar por medio de la risa», que es su utilidad porque pone en movimiento nuestra capacidad «para captar el ridículo». La tragedia, en cambio, es «una composición poética que suscita piedad»: piedad aplicada a nosotros mismos. Pues bien, si se me preguntara cuál ha sido el hecho teatral más relevante acaecido en 1993 en España, tendría que responder que la traducción al español de la *Dramaturgia de Hamburgo* de Lessing. Yo no he visto ni he leído otra cosa que diga más sobre el teatro, que lo eleve a problema y que lo convierta en espacio y materia de interminable reflexión. Lessing o la teoría del teatro: Lessing o el problema de la poética, los géneros y la teorización. Más allá o más acá de ellos esa interrogación del espectáculo, la escenografía, el texto y el actor. El teatro, ese espejo del otro que es el mismo.

Blanco y Negro 19-9-93



UNA HAZAÑA EDITORIAL

Por Alfonso Sastre

Cuando hablo de una hazaña editorial en este caso, me refiero desde luego a la edición de esta magna obra de Lessing, aportación muy importante a la teoría del drama —uno de los textos clásicos de esta especialidad—, hasta ahora inasequible a los lectores de lengua española, pero también a la empresa editorial acometida por la Asociación de Directores de Escena de España (ADE), que, bajo la dirección en-

tusiasta y documentada —quizá demasiado visible— de Juan Antonio Hormigón ya ha puesto en las manos de las gentes del teatro y de los aficionados a la literatura y a las artes escénicas una revista de teatro de muy buena presencia y vario y excelente contenido, y unas colecciones de libros, ya de textos dramáticos, ya teóricos, ya documentales (las actas de sus congresos). Yo les felicito y me lamento de que sus libros no encuentren una mayor resonancia

en las menguadas páginas de crítica que aparecen en la prensa periódica. (Por cierto, la revista de ADE tampoco parece dedicar muy especial atención a las publicaciones que otros hacen, o hacemos).

Por fin, en España

Sea como sea, ¡por fin entre nosotros la *Dramaturgia de Hamburgo*! Y en una tra-

ducción garantizada por la personalidad y la ejecutoria intelectual de Feliú Formosa, que ha sido desde hace ya muchos años una ventana abierta y sensible a los mensajes culturales procedentes de ese área tan inquietante que es la cultura alemana. También es elogiable la introducción de Paolo Chiarini, que sitúa la obra de Lessing de manera que cualquier lector puede emprender su lectura confortablemente sabiéndose informado sobre la entidad y la genealogía del texto que tiene entre las manos.

«Esta *Dramaturgia* —escribió Lessing en su presentación— debe efectuar un registro crítico de todas las piezas teatrales que se

representen, y habrá de acompañar cada paso que aquí dé el arte, tanto del poeta como del actor». Lessing había sido nombrado «dramaturgo» —según la noción que hoy se considera «alemana» de ese término— del Teatro Nacional de Hamburgo, una institución que se había llamado «Theater am Gänsemarkt» dos años antes, cuando se fundó (1765), y se había propuesto esta tarea de registrar los hechos que se produjeran en un medio en que el teatro se hallaba en trance de nacimiento. Su propósito de establecer, como dijo, un «registro crítico» situó su tarea de un campo teórico, a resguardo, en la medida de lo posible, de los

dictados del «gusto» y de la moda. Los hechos de cada día se convierten en materia de seria reflexión teórica, y por ello hoy es posible leer esta *Dramaturgia* con mayor interés que el que tendría —que también sería mucho— como crónica del teatro alemán en aquella segunda mitad del siglo XVIII.

Una dificultad de su lectura puede resultar, en un lector de hoy, del hecho de que las reflexiones se hagan sobre un material en gran parte desconocido —aquellas obras que allí se representaban— y desconocido en su totalidad en lo que se refiere a los aspectos propiamente teatrales, la actuación y la puesta en escena, que sólo es posible conocer hoy por referencias literarias, también escasas e insuficientes.

Sin embargo, esta dificultad es superable en muchos casos. Por ejemplo, entre las páginas más estimulantes están aquellas en las que Lessing dialoga con Aristóteles y con Corneille a propósito de la tragedia y de sus afectos propios según Aristóteles (compasión y temor) y sus efectos también propios (catarsis).

Monstruo

Tales afectos y efectos parecen imposibles, según Aristóteles, cuando los personajes son «muy malos» (monstruos) o «muy buenos» (mártires, por ejemplo). Entonces, ¿no puede considerarse un personaje trágico Ricardo III? El tema se plantea porque cierto autor alemán, Christian Felix Weisse, había estrenado un *Ricardo III*, que nosotros desconocemos; pero nada nos impide que leamos estas reflexiones teniendo en la memoria un *Ricardo III* que sí conocemos o podemos conocer, el de Shakespeare.

El *Ricardo III* de Weisse «es sin discusión —dice Lessing— el monstruo más abominable que jamás ha pisado la escena». A nosotros nos vale, para entender esto, el de Shakespeare, que tampoco es manco.

No trato de seleccionar ningún pasaje, pero personalmente encuentro de una gran densidad teórica los capítulos que van desde el LXXIV en adelante.

ESPACIO EDITORIAL DE LA COMUNIDAD IBEROAMERICANA DE TEATRO

ARGENTINA ESPACIO
TEATRO 2
TEATRO-CELCIT

CUBA CONJUNTO
TABLAS

ESPAÑA ADE
ENTREACTE
PRIMER ACTO
PUCK

ESTADOS UNIDOS GESTOS
LATIN AMERICAN REVIEW
OLLANTAY

MEXICO MASCARA
REPERTORIO

PORTUGAL CUADERNOS



ESPACIO DE CRITICA E INVESTIGACION TEATRAL fundada en 1986 periodicidad variable Responsable: Eduardo Rovner Dirección: Aquero, 1775 - 2º piso «E» (1425) Capital - Argentina Teléfono: (541) 826-4255 Fax: (541) 3317353 Promedio Pág./ejemplar: 110 Precio: 6 USDS

TEATRO 2 fundada en 1967 Semestral Editor: Teatro Municipal General San Martín Responsable: Eduardo Rovner Dirección: Corrientes 1530 (1042) Cap. Fed. Argentina Teléfono: (541) 469377 Fax: (541) 3317353 Promedio Pág./ejemplar: 96 Precio: 8 USDS

TEATRO-CELCIT fundada en 1990 Semestral Editor: CELCIT Responsable: Carlos Ianni Dirección: Bolívar, 827 (1066) Buenos Aires - Argentina Teléfono: (541) 369.83.58 Fax: (541) 331.73.53 Promedio Pág./ejemplar: 80 Precio: 10 USDS

CONJUNTO fundada en 1964 Trimestral Editor: Departamento de Teatro - Casa de las Américas Responsable: Rosa Ileana Boudet Dirección: Departamento de Teatro - Casa de las Américas. 3ra. y G. Vedado La Habana, Cuba Teléfono: (537) 32.35.87 al 89 Fax: (537) 32.72.72 Promedio Pág./ejemplar: 120 Precio: 3 USDS

TABLAS fundada en 1982 Trimestral Editor: Consejo Nacional de las Artes Escénicas Responsable: Yana Elsa Brugal Dirección: San Ignacio, 166 entre Obispo y Obrapia Habana Vieja - La Habana, Cuba Teléfono: (537) 628760 Fax: (537) 333461 Promedio Pág./ejemplar: 80 Precio: 6 USDS

ADE fundada en 1985 Trimestral Editor: Asociación de Directores de Escena - ADE - de España Responsable de la edición: Juan Antonio Hormigón Dirección: Costanilla de los Angeles, 13 - Madrid Teléfono: (91) 5591246 Fax: (91) 5483012 Precio: 4 USD S

ENTREACTE fundada en 1967 Bimensual Editor: Asociación de Actores y Directores de Cataluña. Responsable: Jaume Nadal. Dirección: Ronda de la Universidad nº 12 1º 1º 08007 Barcelona Teléfono: (93) 4425842 Fax: (93) 4124645 Promedio Pág./ejemplar: 60 Precio: 4 USD S

PRIMER ACTO fundada en 1957 Bimensual Editor-Director: José Monleón Dirección: Calle Cervantes, 21, 1º 3º 28014 - Madrid, España Teléfono: (91) 3555867 Fax: (91) 726.37.11 Promedio Pág./ejemplar: 144 Precio: 7 USDS

PUCK fundada en 1991 Semestral Editor: Centro de Documentación de Títeres de Bilbao Responsable: Concha de la Casa Dirección: Ayuntamiento de Bilbao. Calle Circo Amateur del Club Deportivo 2 48004 - Bilbao Teléfono: (94) 4127451 Fax: (94) 4242550 Promedio Pág./ejemplar: 120 Precio por ejemplar: 12,50 USDS

GESTOS fundada en 1981 Semestral Editor: Universidad de California Responsable: Juan Villegas Dirección: Dept. of Spanish and Portuguese, University of California, Irvine C.A. 92717 - USA Teléfono: (714) 8566902 Fax: (714) 7252379 Promedio Pág./ejemplar: 100 Precio: individuales : 7.50 USDS Instituciones: 15 USDS

LATIN AMERICAN THEATRE REVIEW fundada en 1967 Semestral Editor: Universidad de Kansas Responsable: George Woodyard Dirección: Center of Latin American Studies, University of Kansas, Lawrence, KS 66045 USA Teléfono: (913) 864.11.41 Fax: (913) 864.45.55 Promedio Pág./ejemplar: 200 Precio: individuales : 7.50 USDS Instituciones: 15 USDS

OLLANTAY fundada en 1993 Semestral Editor: Ollantay Center for the Artes Responsable de la edición: Pedro R. Monge-Rafuls Dirección: 30-40 88 st. East Elmhurst NY 11369 USA Teléfono: (718) 565.64.99 Fax: (718) 446-78.06 Promedio Pág./ejemplar: 125 Precio: 9 USDS

MASCARA fundada en 1989 Trimestral Editor: Grupo Editorial Gaceta Responsable de la edición: Edgar Ceballos Dirección: Sur - 109 A Nº 260 Col. Héroes de Churubusco - Del. Ixtapalapa 09090 - México D.f. - México Teléfono: (525) 5814998 Fax: (525) 5816567 Promedio Pág./ejemplar: 160 Precio: 12,50 USD S

REPERTORIO fundada en 1981 Trimestral Editor: Universidad Autónoma de Querétaro Responsable: Rodolfo Obregón R. Dirección: 16 de septiembre, número 63, Centro Querétaro 76000 México Teléfono: (5242) 12.51.82 Fax: (5242) 14.06.86/16.49.17 Promedio Pág./ejemplar: 76 Precio: 10 USDS

CUADERNOS fundada en 1993 Editor: Teatro de Almada Responsable: Joaquim Benite Dirección: Rua Conde Ferreira, 2800 Almada, Portugal Teléfono: 864.11.41 Promedio Pág./ejemplar: 120 Precio: 10 USD S